KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 30e oktober 1972 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van titel I, hoofdstuk II, A, van het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming", heeft de 23e november 1972 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, le 30 octobre 1972, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant le titre Ier, chapitre II, A, du règlement général pour la protection du travail", a donné le 23 novembre 1972 l'avis suivant :

Het ontworpen besluit bedoelt de lijst van de gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke inrichtingen, opgenomen in het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming, te wijzigen.

Volgens de verklaringen van de gemachtigde van de Minister wil het voornamelijk bereiken dat zeer kleine, dikwijls niet-commerciële of niet-industriële installaties niet meer moeten vergund worden. Daartoe worden bepaalde minima terzake van vermogen of drijfkracht vastgesteld, waarbeneden geen vergunning tot exploitatie meer nodig zal zijn.

*

De lijst van de gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke inrichtingen werd eveneens gewijzigd bij het koninklijk besluit van 16 oktober 1972 (Belgisch Staatsblad van 18 oktober 1972).

Men vervange derhalve, in fine van het tweede lid van de aanhef, de woorden "gewijzigd bij koninklijk besluit van 10 februari 1970" door "gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 10 februari 1970 en 16 oktober 1972".

Dezelfde aanvulling zou moeten worden aangebracht in de inleidende zin van artikel 1, die beter als volgt zou luiden : "In hoofdstuk II, A, van titel I

.../...

van het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 10 februari 1970 en 16 oktober 1972, worden de volgende wijzigingen aangebracht".

*

De Nederlandse tekst sub B stemt niet overeen met de Franse tekst sub D. In de Nederlandse tekst slaan de woorden "niet voor de verkoop geconditioneerde" blijkbaar uitsluitend op "(cellulose vernissen) en celluloseverven", of zelfs alleen op "cellulosevernissen". De Franse tekst is evenmin duidelijk : blijkbaar slaan de woorden "non conditionnés pour la vente" op alle opgesomde produkten, maar zij kunnen ook alleen slaan op "autres vernis et peintures inflammables".

Volgens de verklaringen van de gemachtigde van de Minister, moeten de woorden "niet voor de verkoop geconditioreerde" op alle opgesomde produkten slaan.

Derhalve wordt voorgesteld de opschriften van bedoelde rubriek te stellen als volgt :

- in de Nederlandse tekst :
  "348 (392) Vernissen (Cellulosevernissen of -verven en andere ontvlambare vernissen of verven, voor de verkoop niet geconditioneerd)";

- in de Franse tekst :
"392 (348) Vernis ou peintures cellulosiques et autres vernis ou peintures inflammables, non conditionnés pour la vente".

Daartoe zou artikel 1 van het ontwerp moeten worden aangevuld met een onderverdeling "G", waarvan de inleidende zin zou luiden als volgt :

"G) De rubriek "348 (392) Vernissen (Niet voor de verkoop geconditioneerde cellulose-) en celluloseverven of andere ontvlambare vernissen en verven" wordt vervangen door de volgende rubriek ...".

In artikel 1 zouden dan de Nederlandse onderverdeling B en de Franse onderverdeling D dienovereenkomstig moeten worden aangepast.

*

Onder letter E zou het woord "vervalt" de voorkeur verdienen op "wordt weggelaten".

L'arrêté projeté entend modifier la liste des établissements dangereux, insalubres ou incommodes figurant dans le règlement général pour la protection du travail.

Selon les déclarations du fonctionnaire délégué, il a essentiellement pour objet de dispenser de l'autorisation ministérielle les très petites installations qui, souvent, ne sont ni commerciales ni industrielles. A cette fin, il est fixé des minima en matière de puissance ou de force motrice au-dessous desquels nulle autorisation d'exploiter ne sera désormais requise.

*

La liste des établissements dangereux,incommodes ou insalubres ayant aussi été modifiée par l'arrêté royal du 16 octobre 1972 (Moniteur belge du 18 octobre 1972), il y a lieu de remplacer in fine de l'alinéa 2 du préambule les mots "modifié par l'arrêté royal du 10 février 1970" par les mots "modifié par les arrêtés royaux des 10 février 1970 et 16 octobre 1972".

La phrase liminaire de l'article 1er devrait être complétée dans le même sens et deviendrait donc : "Le chapitre II, A, du titre Ier du règlement général pour la protection du travail, modifié par les arrêtés royaux des 10 février 1970 et 16 octobre 1972, est modifié comme suit" .

*

.../...

Le texte néerlandais sous B ne concorde pas avec le texte français sous D . Dans le texte néerlandais, les mots "niet voor de verkoop geconditioneerde" se rapportent apparemment au "(cellulose vernissen) en cellulose verven", ou même aux seuls "cellulose vernissen". Le texte français n'est pas plus clair : les mots "non conditionnés pour la vente" se rapportent apparemment à tous les produits énumérés mais peuvent aussi se rapporter uniquement aux "autres vernis et peintures inflammables".

Selon le fonctionnaire délégué, les mots "non conditionnés pour la vente" visent tous les produits énumérés.

Dès lors il est proposé de rédiger l'intitulé de la rubrique en question de la manière ci-après :

- dans le texte français :
  "392 (348) Vernis ou peintures cellulosiques et autres vernis ou peintures inflammables, non conditionnés pour la vente";

- dans le texte néerlandais :
  "348 (392) Vernissen (Cellulosevernissen of -verven en andere ontvlambare vernissen of verven, voor de verkoop niet geconditioneerd" .

Partant, l'article 1er du projet devrait être complété par une subdivision "G" dont la phrase liminaire se lirait comme suit :

.../...

"G) La rubrique "392 (348) Vernis et peintures cellulosiques ou autres vernis et peintures inflammables non conditionnés pour la vente" sont remplacés par la rubrique suivante ...".

A l'article 1er, la subdivision D du texte français et la subdivision B du texte néerlandais devraient être adaptés en conséquence .

*

Dans le texte néerlandais du E, le mot "vervalt" est préférable aux mots "wordt weggelaten".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de
de Heren : Messieurs :	F.LEPAGE,	eerste voorzitter, premier président,
	H.ADRIAENS,	staatsraden,
	Ch.SMOLDERS,	conseillers d'Etat,
	J.LIMPENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving,
	S.FREDERICQ,	assesseurs de la section de législation,
	E.VAN VYVE,	afdelingsgriffier. greffier de section.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Ch.SMOLDERS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P.DRUMAUX, adjunct-auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française à été vérifiée sous le contrôle de M. Ch.SMOLDERS.

Le rapport à été présenté par M. P.DRUMAUX, auditeur adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

E.VAN VYVE. F.LEPAGE.